



Salvatore Puglisi
"MARZIALE IN SICILIANO"

Cavallotto Edizioni
Anno 1995
Pagine 154
Formato cm. 11,5 x 22,5
Prezzo lire 15.000 - € 7,74

INDICE

Prefazione Pag. 11

Marco Valerio Marziale Pag. 15

Epigrammi

Dal libro primo	Da pag. 17
Dal libro secondo	30
Dal libro terzo	41
Dal libro quarto	52
Dal libro quinto	62
Dal libro sesto	69
Dal libro settimo	81
Dal libro ottavo	90
Dal libro nono	97
Dal libro decimo	105
Dal libro undicesimo	116
Dal libro dodicesimo	128

Appendice

Trentadue epigrammi in italiano	Da pag. 143
---------------------------------	-------------

50 - Dumanna

Si tu chiami Mistillu lu to cocu,
pirchí, Emilianu, iú non pozzu
chiamari Taratàlla chiddu miu?

54 - Richiesta d'amicizia

Fuscu, si nto to cori resta spaziu,
si' chinu d'amicizii nsina a l'occhi
t'addumannu ppi mia, si t'assupèrchia,
macari'n'agnunidda. E non mi diri
di no sultantu pirchí arrivu a l'ultimu:
tutti 'i to' vecchi amici tali foru.
Poi prima cosa, varda si lo novu
è prontu a divintari 'nvecchiu amicu.

55 - La vita ca vulissi

O Fruntuni, splinnuri di l'esercitu
e onuri di la toga, si tu voi
sapìri in du'paroli'i disiderii
di lu to Marziali, ti li dicu:
arari'n-campiceddu tuttu so
e picca cosi, senza travagghiari,
putìrisi gudiri. Cu' ci issi,
ppi quantu bonu a nenti, a riviriri,
a matinata, 'i gelidi musaici
di màrmuru di Sparta ppi purtari
a li riccuni la so bon livata
si, cuntentu d' 'i frutti di lu voscu
e di lu campu, avissi la fortuna
di scaricare li visazzi chini
davanti'u fucularu d' 'a so casa?
Di staccari lu pisci ancora vivu

di la tremula lenza e di pigghiari
di'na brunía di cocciu'u brunnu meli?
A chistu, a cui 'na grassa campagnola
ci conza la buffetta scunucchiata
e l'ova, cc' 'a so ligna, ci cucina?
Disidiru ca cu' non avi amuri
ppi stu tipu di vita, non mi ami.
Pozza campari e divintari giàlinu
a menzu a li so' mpegni cittadini.

56 - Racìna annacquata

Ppi li forti chiuvuti, la racìna
a st'annu risultò tutta annacquata;
perciò, tu putiàru, non po'vinniri,
macari ca lu voi, vinu purissimu.

57 - La fimmina giusta

Tu m'addumanni, Flaccu, quali tipu
di carusa mi piaci o non mi piaci.
La vogghiu non difficili d'attraccu
e mancu troppu facili: una, nsumma,
ca na lu menzu sta di li du' tipi.
Non vogghiu chidda ca mi fa soffriri
e mancu chiddu ca si duna sùbbutu.

59 - A Flaccu

Sultantu centu soldi tu ppi mancia
m'ha' datu a Baia. Iú, ccu ssa miseria,
cchi ci fazzu nta'n-postu di dilizii?
M'hai ridatu li bagni tinibrusi
di Lupu e Grillu: pirchí troppu beni
mlaiu a lavari, si poi manciu mali?

61 - Macari iú

Li versi di lu so pueta dottu
ama Virona, Mantuva Virgiliu;
Paduva devi fama a lu so Liviu,
ma pura a Stella e a Flaccu; Apolludoru
applaudi lu Nilu riccu d'acqui;
li Peligni risonanu d'Ovidiu;
li du'Senica e Punucu Lucanu
Còrduva, l'eloquenti, esalta, e Càdici
godi di lu so Caniu, Merida
di lu me Deciànu: 'a nostra Bilbili
si avrà gloria di tia, Liciníanu
puru di mia non si potrà scurdari.

62 - La casta Levìha

Levìna 'a casta, c'a cunfruntu stava
ccu li Sabini antichi, idda stissa
cchiú seria d' 'u so seriu maritu,
mentri nta l'acqua si vagnava ora
di lu lagu Lucrinu, ora d'Avernu,
quariàta cchiú spissu di lu mari
di Baia, pigghia focu: si nni scappa,
lassatu lu maritu, ccu 'npicciottu.
Miraculu di Baia: 'na Penèlupi
era arrivata, ni partìu 'na troia.

63 - A 'n-puitastru

Mi stoni di liggiriti epigrammi,
Cèleri. Non ci ammuccu: tu disidiri
lèggiri 'i toi, non sèntiri li mei.

64 - A'na vanesia

Si' bedda, si' carusa C pUru ricca.
Tutti sti pregi cu' li po nigari?

Quannu,però, Fabulla, ti stralodi,
non si' ricca né bedda né carusa.

68 - Nèvia

Qualunque cosa Refu fa c'è sulu
Nèvia ppi Refu. S'è cuntentu, chianci
o resta mutu, d'idda sempri parra.
Macari quannu mancia, vivi, voli,
nega o fa 'n-cennu, SUI Li Nèvia existi.
Si Nèvia non c'è, non apri vucca.
Mannò a so patri aieri dul paroli:
«Nèvia, luci mia», ci scrissi, «Nèvia,
tu ca si' lu me sulì, ti salutù.».
Leggi sti cosi Nèvia e, ridennu,
li approva. Ma pirchì, babbu, t'arraggi?
Nèvia non n'esisti sulu una.

71 - Vinu e fimmini

Mi vivu sei biccheri di Falerno
ppi Laèvia, setti ppi Giustina,
cincu ppi Licas, quattru poi ppi Lida
e tri ppi Ida. Ognuna di sti fimmini
la chiamu cch"i biccheri ca mi vivu.
Ma non ni venu una: m'addurmisciu.